

**ENTRY & EXIT POLICY and PROCEDURES  
FOR VISITORS and CONTRACTORS**  
**CHÍNH SÁCH VÀ QUY TRÌNH VÀO & RA CẢNG SSIT**  
**DÀNH CHO KHÁCH VÀ NHÀ THẦU**

**A. Policy for Visitors**

**Chính sách đối với khách**

A1. The Entry and Exit Procedures for Visitors and Contractors must be followed while on the terminal.

*Khách khi ra vào Cảng phải tuân thủ quy trình ra vào Cảng.*

A2. Visitors who wish to meet SSIT management are allowed to enter the terminal premises only if they are on a Pre-registered list.

*Khách muốn gặp ban quản lý Cảng SSIT thì phải đăng ký trong danh sách từ trước đó.*

A3. Visitors who do not have their names on a Pre-registered list will not be allowed to enter, unless SSIT management agrees.

*Trường hợp khách không có tên trong danh sách đăng ký trước đó thì chỉ được vào Cảng khi Ban quản lý Cảng SSIT đồng ý.*

A4. Visitors who wish to meet with any contractor for personal reasons are allowed to enter SSIT terminal only after the security guard obtains permission from SSIT management.

*Khách muốn liên hệ với nhà thầu trong Cảng vì lý do cá nhân thì bảo vệ chỉ cho vào Cảng khi có sự đồng ý của Ban quản lý SSIT.*

A5. Visitor must wear a reflective vest, shoes and hard hat at all times when on SSIT premises.

*Khách phải mặc áo phản quang, giày bảo hộ và nón bảo hộ trong suốt thời gian trong Cảng SSIT.*

A6. Visitors who do not have a hard hat, shoes and reflective vest will not be permitted inside the Terminal

*Khách không được phép vào bên trong Cảng nếu không có mũ, giày bảo hộ và áo phản quang.*

A7. Visitors are not allowed to take anything from the terminal.

*Khách không được phép lấy bất cứ thứ gì trong Cảng.*

A8. Visitors are responsible for their own belongings.

*Khách có trách nhiệm bảo quản tư trang của mình.*

A9. All visitors must be accompanied by the person that they are visiting for the duration of their stay.

*Tất cả khách phải luôn luôn đi cùng với người hướng dẫn trong suốt hành trình.*

A10. Visitors must park their cars in a safe area. Visitors who are allowed to drive around the terminal the driver must take full responsibility for any accidents or damage to company property and or third-party damage.

*Khách phải đỗ xe tại khu vực đảm bảo an toàn và không gây trở ngại cho phương tiện giao thông khác. Trường hợp khách được phép lái xe bên trong Cảng thì tài xế phải chịu hoàn toàn trách nhiệm khi tai nạn xảy ra hoặc chịu trách nhiệm bồi thường hư hại tài sản của Cảng và thiệt hại gây ra cho bên thứ ba.*

A11. No SLEEPING on or under any equipment.

*Cấm NGỦ trên hoặc dưới thiết bị và máy móc trong Cảng.*

## **B. Policy for Contractors**

### **Chính sách với nhà thầu.**

B1. Contractors are always subject to the Entry and Exit Procedures for Visitors and Contractors when entering the terminal.

*Nhà thầu luôn phải tuân thủ theo quy trình ra vào Cảng dành cho khách và nhà thầu khi vào bên trong khu vực cảng.*

B2. Contractors who wish to enter SSIT Terminal are allowed to enter the terminal premises ONLY if their names are on the Pre-registered list.

*Nhà thầu chỉ được phép vào cảng SSIT khi đã được đăng ký danh sách từ trước.*

B3. Contractors who do not have their names on the Pre-registered list will not be permitted inside SSIT unless permission is obtained from SSIT management.

*Nhà thầu nào không có tên trong danh sách đăng ký sẽ không được phép vào SSIT trừ khi ban quản lý SSIT đồng ý.*

B4. Contractor/subcontractor must wear a reflective vest, a hard hat, shoes at all times when working on SSIT premises.

*Nhà thầu / nhà thầu phụ phải mặc áo phản quang, mũ bảo hộ, giày bảo hộ trong suốt thời gian làm việc tại SSIT.*

B5. Contractor / subcontractor are not allowed to take anything off the terminal that does not belong to the contractor. Any contractor who takes what does not belong to them, SSIT will consider it theft and the police notified

*Nhà thầu / nhà thầu phụ không được lấy bất kỳ thứ gì trong Cảng nếu nó không phải là của nhà thầu. Nhà thầu nào mà lấy bất cứ thứ gì mà không phải của nhà thầu, Cảng SSIT sẽ coi như trộm cắp tài sản và báo cảnh sát.*

B6.No SLEEPING on or under any equipment.

*KHÔNG NGỦ trên hoặc dưới thiết bị, Phương tiện.*

### **C. Policy for Vendors (fuel/food/water/vessel supplies)**

#### **Chính sách với nhà cung cấp dịch vụ ( Dầu/ thực phẩm / nước / dịch vụ hàng hải)**

C1. Vendors are not allowed to enter SSIT, unless on a pre-registered list

*Nhà cung cấp dịch vụ không được phép vào trong Cảng SSIT trừ khi có danh sách đăng ký.*

C2. Vendors must wear proper PPE and have Visitor Card and Vehicle Pass, visible at all times

*Nhà cung cấp dịch vụ phải mang đầy đủ bảo hộ lao động và mang theo thẻ khách và biển đăng ký phương tiện trong suốt thời gian trong Cảng.*

C3. Vendors who are allowed to drive their vehicle on the terminal must be very cautious and drive within the speed limit. Drivers will take full responsibility for any damage to company property and or third-party equipment

*Khi được phép lái xe trong cảng thì nhà cung cấp dịch vụ phải hết sức cẩn thận và tuân thủ tốc độ. Người lái xe sẽ chịu hoàn toàn trách nhiệm khi gây ra bất kỳ hư hại tài sản công ty hoặc thiết bị của bên thứ ba.*

C4. No SLEEPING on or under any equipment.

*KHÔNG ĐƯỢC NGỦ trên hoặc dưới thiết bị.*

### **D. Policy for Gate Entry and Exit**

#### **Chính sách ra vào cổng.**

D1. All entry gates to SSIT terminal, manned or unmanned, allows only one vehicle to enter per gate cycle. No vehicle may enter SSIT terminal through any exit gate unless instructed by SSIT security.

*Tất cả các cổng lối vào cảng SSIT, chỉ cho phép một phương tiện đi qua cổng theo thứ tự. Không có bất kỳ phương tiện nào được phép vào Cảng bằng lối ra trừ khi có sự hướng dẫn của nhân viên bảo vệ.*

D2. Prohibited Activities

*Hành vi bị cấm*

- Tailgating or side-by-side (two vehicles) entry when the gate rises is a violation of the traffic rules.  
*Các xe đi nối đuôi nhau hoặc đi song song khi vào cổng Cảng.*
- Entering or attempting to enter SSIT through the exit gates at any time.  
*Xâm nhập hoặc cố gắng để xâm nhập qua cổng bằng lối ra SSIT bất cứ lúc nào.*
- Forcing entry or the manipulation of any barrier arms, gates, or associated equipment.  
*Cưỡng bức xâm nhập hoặc thao tác bất kỳ với thanh chắn, cổng hoặc thiết bị có liên quan.*
- Entering or exiting by driving around or avoiding a gate or gated area.  
*Đi vào hoặc đi ra bằng cách lái xe vòng quanh hay tránh sử dụng cổng Cảng.*
- Aiding or abetting in the prohibited activity in any way.  
*Trợ giúp hoặc tiếp tay cho các hành động bị cấm theo bất kỳ hình thức nào.*

## E. Policy for Gate Pass

### Chính sách cấp PASS qua cổng Cảng.

E1. Each truck or vehicle that's allowed to enter SSIT premises must get a GATE PASS by Customer from SSIT Main Gate Security and place inside the front windshield.

*Các xe tải hoặc phương tiện cơ giới khi được phép đi vào Cảng SSIT phải làm thủ tục đăng ký nhận PASS khách hàng từ bộ phận bảo vệ tại cổng chính SSIT và đặt phía cạnh kính chắn gió bên trong xe.*

E2. This GATE PASS must be returned to SSIT Main Gate Security when exiting the terminal.

*Phải trả thẻ qua cổng/PASS cho cổng chính SSIT khi ra khỏi cảng.*

E3. If this GATE PASS is lost or broken, the truck/vehicle driver must pay an amount of 500,000 VND.

*Nếu thẻ qua cổng bị mất hoặc gãy, thì tài xế lái xe phải bồi thường 500.000vnd.*

E4. Any missing GATE PASS must report to SSIT Management immediately.

*Bất kỳ trường hợp đánh mất thẻ qua cổng đều phải báo cáo ngay lập tức đến bộ phận quản lý cảng SSIT.*

## F. SSIT

### Phía cảng SSIT

F1. SSIT will not take any responsibilities for any of the visitors or contractors belongings get stolen on SSIT premises

*SSIT sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ đồ đạc của khách hay nhà thầu bị đánh cắp trong phạm vi cảng SSIT.*

## G. Entry and Exit Procedures for Visitors and Contractors

### Quy trình ra vào dành cho khách và nhà thầu

G1. All visitors and contractors are required to SIGN IN and OUT on the “Visitor List” at SSIT Main Gate Security

*Khách và nhà thầu phải KÝ KHI VÀO và KÝ KHI RA trong “Danh sách khách” ra vào tại Cổng bảo vệ.*

G2. The visitor, contractor, and subcontractor must hand in an identity card (i.e. ID card or driving license) to SSIT security guard. SSIT security guard will give the visitor/contractor a SSIT GATE PASS in return.

*Khách, nhà thầu và nhà thầu phụ phải giao chứng minh nhân dân (hoặc bằng lái xe) cho nhân viên bảo vệ SSIT. Nhân viên bảo vệ SSIT sẽ cấp thẻ khách / nhà thầu tại cổng chính và trả lại khi rời Cổng.*

G4. The visitor/contractor must wear an SSIT GATE PASS at all times when on SSIT premises.

*Khách và nhà thầu phải đeo thẻ qua Cổng trong suốt thời gian tại liên hệ công tác SSIT.*

G5. Upon leaving the terminal, the visitor/contractor must return the SSIT GATE PASS to SSIT security, who will then return the ID card to the visitor/contractor.

*Khi rời khỏi Cổng, khách/ nhà thầu phải trả lại THẺ QUA CỔNG cho nhân viên bảo vệ SSIT và lấy lại giấy tờ tùy thân của mình.*

G6. The visitor/contractor must provide their signature indicating that they have received their ID cards.

*Khách và nhà thầu phải ký xác nhận khi đã nhận đã nhận lại giấy tờ tùy thân của mình.*

G7. Gate Pass must be returned to SSIT Main Gate Security when exiting the terminal.

*Khi rời Cổng, khách/nhà thầu phải trả lại THẺ QUA CỔNG.*

## H. **Theft and Vandalism**

### *Trộm Cắp Và Phá Hoại*

H1. The pickup of anything on the Terminal is not permitted unless authorized by SSIT.

*Không được lấy bất kỳ thứ gì trong Cổng nếu không có sự cho phép của Cổng SSIT.*

H2. The purposeful damage or vandalism of any SSIT equipment.

*Gây thiệt hại hoặc phá hoại thiết bị của Cổng SSIT có chủ đích.*

H3. The purposeful damage or vandalism of SSIT property and third-party equipment.

*Gây thiệt hại có chủ đích hoặc phá hoại bất kỳ tài sản nào của SSIT và bên thứ ba.*

## I. **Driver**

### *Tài xế*

11. Drivers will not be allowed to Enter SSIT without being on a pre-registered list  
*Tài xế sẽ không được phép vào cảng nếu như không có tên trong danh sách đăng ký trước.*
12. Drivers WILL NOT take anything from SSIT, that does not belong to them  
*Tài xế KHÔNG ĐƯỢC lấy bất kỳ thứ gì trong cảng SSIT nếu đó không phải là của họ.*
13. Drivers WILL OBEY all Traffic and Safety Regulations of SSIT  
*Tài xế PHẢI TUÂN THỦ các quy định về an toàn giao thông tại SSIT.*
14. Drivers WILL NOT throw trash onto the Terminal  
*Tài xế KHÔNG ĐƯỢC PHÉP xả rác sai quy định trong Cảng.*
15. Drivers MUST have the proper PPE in order for them to be outside their truck  
*Tài xế xe PHẢI mang đầy đủ bảo hộ lao động để sử dụng khi ra khỏi xe.*
16. No SLEEPING on or under any equipment.  
*Không được phép ngủ trên hoặc dưới thiết bị, máy móc, Phương tiện cơ giới.*